Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | które nadałeś za pośrednictwem\* swoich sług, proroków, mówiąc: Ziemia, do której wchodzicie, aby ją objąć w posiadanie, jest ziemią zanieczyszczoną nieczystością\*\* ludów ziem, ich obrzydliwościami, którymi ją napełnili od wejścia do wejścia w swoim nierządzie.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nadając nam je za pośrednictwem Twoich sług, proroków, powiedziałeś: Ziemia, do której wchodzicie, aby ją wziąć w posiadanie, jest ziemią splamioną nieczystością jej ludów. Jest pełna obrzydliwości ich nierządu od krańca po kraniec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Które nadałeś przez swoje sługi, proroków, mówiąc: Ziemia, do której wchodzicie, by ją wziąć w posiadanie, jest ziemią nieczystą, splamioną nieczystością ludu tych ziem przez jego obrzydliwości, który swoją nieczystością napełnił ją od końca do końca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któreś ty przykazał przez sług twoich proroków, mówiąc: Ziemia, do której wnijdziecie, abyście ją posiedli, jest ziemia nieczysta przez nieczystotę ludu tych ziem, dla obrzydłości ich, któremi ją napełnili od końca do końca nieczystością swoją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | któreś rozkazał w ręce sług twoich proroków, mówiąc: Ziemia, do której wy wchodzicie, abyście ją posiedli, ziemia plugawa jest wedle plugastwa narodów i inszych ziem i obrzydłości onych, którzy ją napełnili od brzegu aż do brzegu w splugawieniu swym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | które nadałeś przez swoje sługi, proroków, tymi słowami: Ziemia, w której posiadanie wchodzicie, jest ziemią splamioną przez rozpustę tych obcych narodów, przez ich obrzydliwości, którymi ją w nieczystości swej napełnili od końca do końca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Które nadałeś przez swoje sługi, proroków, mówiąc: Ziemia, do której wchodzicie, aby ją objąć w posiadanie, jest ziemią splugawioną obrzydliwościami ludów tej ziemi, którymi napełnili ją od krańca do krańca w swojej nieczystości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | które nam nadałeś przez swe sługi, proroków mówiących: Ziemia, do której wchodzicie, by objąć ją w posiadanie, jest ziemią splamioną przez nieczystość ludności tych ziem, przez ich obrzydliwości, którymi ją napełnili od jednego końca do drugiego, przez ich nieczystość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | które nadałeś przez sługi swoje, proroków, mówiąc: «Ziemia, do której idziecie, aby ją posiąść, jest ziemią splugawioną obrzydliwościami obcych narodów, które wypełniły ją swoją nieczystością od krańca do krańca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | które przekazałeś nam za pośrednictwem Twoich sług, Proroków, w następujących słowach: ”Ziemia, na którą wkraczacie, by ją objąć w posiadanie, jest ziemią nieczystości, splamioną nieczystością ludzi tego kraju przez ich obrzydliwości, którymi w swym nieczystym usposobieniu napełnili ją od krańca do krańca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | які Ти нам дав рукою твоїх рабів пророків, кажучи: Земля, до якої входите унаслідити її, є змінлива земля через зміну народів поган за їхні гидоти, якими наповнили її від краю до краю в своїх нечистотах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | które przekazałeś przez Twoje sługi, proroków, mówiąc: Ziemia do której wejdziecie, abyście ja posiedli, jest ziemią nieczystą – nieczystością ludu tych ziem, z powodu obrzydliwości ich nieczystości, którymi ją napełnili od krańca do krańca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | które nakazałeś przez swych sług, proroków, mówiąc: ʼZiemia, do której wchodzicie, by wziąć ją w posiadanie, jest ziemią nieczystą z powodu nieczystości ludów tych ziem, z powodu ich obrzydliwości, którymi w swej nieczystości napełnili ją od krańca do krańca. |

1. 1) za pośrednictwem, ּבְיַד , idiom: przez rękę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nieczystość, נִּדָה (nidda h), nieczystość związana z menstruacją, zob. <x>330 18:6</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nierząd, טֻמְאָה (tum’a h), nieczystość pożycia płciowego, zob. <x>40 5:19</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 18:24-30</x> [↑](#footnote-ref-5)